

# Discussion on the Influence of Chinese Culture on Vietnamese Culture

Jia Liu

Yunnan Normal University, Kunming, Yunnan, 650500, China

## Abstract

China and Vietnam have maintained friendly exchanges since ancient times, and the existence of Chinese as a special group in both countries has made great contributions to promoting cultural exchanges between the two countries. The formation of the Chinese cultural circle not only has a profound impact on the cultural inheritance of Chinese descendants, but also has a subtle impact on Vietnamese culture.

## Keywords

Chinese culture; Vietnamese culture; influence

## 浅论华人文化对越南文化的影响

刘佳

云南师范大学, 中国·云南昆明 650500

## 摘要

中越两国自古以来一直保持着友好交往状态, 华人作为两国一个特殊群体的存在, 为促进两国文化交流作出了巨大贡献。华人文化圈的形成, 不仅对华人后代的文化继承产生深刻影响, 同时也对越南文化产生了潜移默化的影响。

## 关键词

华人文化; 越南文化; 影响

## 1 越南华人文化的形成

文化可以说是一个非常广泛和最具有人文意味的概念, 它包括了生活要素的各类形态, 如衣、食、住、行、文、物等。具体的人类文化又包括了历史、地理、风土人情、传统习俗、文化图腾等。受到地理位置和生活条件的影响, 在不同的区域, 总会产生不同于别地而具有自己鲜明特色的文化。华人作为世界上一个特殊的群体, 其本身观念所具有的中国文化, 往往随着时间的流逝, 或多或少会与所在国的文化产生一定的冲突碰撞。为了能够在所在国生存并获得更好的生活, 华人选择继承中国文化的同时, 将中国传统文化融入当地文化, 从而形成特有的华人文化。

### 1.1 华人文化萌芽

中国人移居海外的突出特征之一, 是社会组织 and 传统社团的出现和发展<sup>①</sup>。随着 16~17 世纪, 华人的大规模迁移, 越南华侨社会初露端倪。历史上的移民无外乎于两个主要理由: 一是躲避战乱, 二是海外谋生。在历史上, 越南曾在相

当长的一段时间内属于中国郡县, 处于中国封建王朝的管制之下, 直到公元 968 年, 丁部领平定“十二史君之乱”后, 越南才脱离中国封建王朝的统治, 完全获得独立。在越南独立之前, 地区内的移民就时有发生, 这样的移民现象或是因为躲避战乱, 或是因为公事(如官员做官)而产生, 当然, 其中也并不缺乏那些因为平乱而被迫留下驻守该地的“谪戍”。中原的移民不仅为安南地区<sup>②</sup>带去了先进的技术, 而且也为中原带来了先进的文化。越南独立之后, 一方面继续吸收中国文化, 另一方面将中国文化融入当地特色, 形成了独具特色的越南文化。这一时期, 越南和中国一直保持着宗藩关系。伴随着朝代更替, 边境摩擦或是国家矛盾时有发生, 受苦受难的平民在这样的情况下就选择移民, 逃到相对于安宁的地区。由于战乱而迁移的人民心中总是抱有回国渴望, 所以对于当地的文化, 该类人群主动接受的积极性就相对于差一些。而那些为了生计而来到越南谋求生活的人群, 在长时间的贸易活动中, 选择定居越南, 逐渐成为当地华商。华商一般选择一遍销售商铺的货物, 一边为来年南航的商船备货。越南统治者, 为了推进本地的经济发展, 一般也不会阻止华商在越南逗留。1618—1621 年间, 博里在访越期间的著述里称: “交趾支那王为了上述大定期市之方便, 曾准许

【作者简介】刘佳(1995—), 女, 中国云南昆明人, 硕士, 助教, 从事国别区域研究。

华人及日人选择一适当地点以建设市镇。”“各街分置头领，而依据各自习俗生活，华人依照中国固有之法律及风俗，日人则依照其固有者。”<sup>③</sup>从博里的记录中，我们不难看出，当时越南统治者为了吸引华商前往交易，专门制定了一系列的政策，使得华人生活区的法律，生活风俗都形成了比较完备的体系。华人开始形成自己的社会及交流圈，华人社会初步形成，伴随着华人社会的形成，华人文化也初露端倪。

### 1.2 华人文化的形成

随着华人华侨在越南地区贸易活动中的成功获利，越来越多的人选择定居越南。获利现象也吸引了更多的华人前往越南经商。在这样的情形下，越南主动建立起明乡社，帮助华人之间更好的交流和行动。越南主动建立明乡社，标志着越南华侨社会的组织和活动形式已经开始趋于稳定。越南华侨之前的交流相比于之前将会更加频繁。华人华侨深受中国儒家思想文化的影响，导致华人华侨十分重视血缘与宗族。在中国传统文化的宗法制度观念影响下，华人华侨间开始产生同乡会、宗亲会等以血缘和地缘为基础的华侨组织。华人华侨活动开始以同乡会或者宗亲会为单位，在这样的会场里进行文化探讨，生意交流等活动。在这样高度密集的聚居生活下，华人间长期保持着中华文化，也从不同程度上保持了中华民族的风俗习惯。华人文化开始形成。

### 1.3 华人文化的发展与完善

18世纪末19世纪初，中国出现了人口膨胀的情况，导致社会出现粮食短缺，穷困人口增多的情况。在这样的情况下，中国出现了大面积的移民。越南的华侨社会开始迅速扩大，这样的现象也引起了当地统治者的注意。为了充分利用华人的经济才华，也为了使华人更好地融入当地社会，越南政府开始针对华侨制定了系列的政策，华侨社会开始制度化和法律化。在这样平稳发展的状态下，华人文化也逐渐发展并趋于完善。

1814年，越南政府规定华侨按照各地方言、籍贯、习俗的不同分为七个府，并设置帮公所，由皇帝指派正、副帮长各一人。1825年，越南政府修改和补充了该项规定：帮长只需得到当地行政机关的认可即可，不用上报给朝廷。1866年，在法国人占领了南圻之后名法国人沿用了该项政策。法国人占领越南后，于1874年重申，明乡人一律充当越南人看待。

从以上政策，我们不难看出，自19世纪初开始，华人华侨一直处于越南政策的管理之下，在法国占领越南之后，法国对于华人华侨的政策也是采取比较平和的态度。在这样有序的管理之下，华人的关帝、天后、观音、城隍等信仰得到广泛传播，并最终影响到了越南文化。华人华侨间的文化得以迅猛发展，华人开始建立学校，并开始发行报纸，以此传播和继承中华文化。

总之，在越南政府和法国殖民当局的管理之下，华人华侨社会开始发展并趋于完善，华人社会也在这样相对平稳

的发展下，而逐渐完善并系统化。

## 2 华人文化对于越南文化的影响

华人华侨对于越南的贡献以及影响，不仅仅是体现在越南的经济建设中，对于越南文化的发展，华人华侨也产生了不可估量的影响。华人华侨文化在越南的发展，使得越南文化更加多元化，也更加丰富多彩。

### 2.1 对越南语言文字的影响

越南现在使用的拉丁文字是在19世纪末才开始投入使用的。从秦汉时期开始，一直到19世纪末越南人开始使用拉丁文字前，越南人都是使用汉字作为国家的官方文字。汉字被越南人称为儒字（chu nho）或是我们的字（chu ta）。早在东汉末至东晋十六国，士燮被派去交趾之地管理时，士燮便“初开学，教中夏经传，翻译音译，教本国人，始知习学之业。然中夏说喉声，本国话舌声，字与中华同而音不同”<sup>④</sup>。越南的文字和发音开始受到中国的影响。越南独立之后，并未立即创建一种新的文字作为国家官方文字，而是继续沿用汉字。在此过程中，华人华侨在越南经商，与当地人民产生了或多或少的交流。由于使用的是同一种文字，为便于经贸贸易，在交流的过程中，越南人开始模仿中国人的发音，从而形成了汉越词。据相关统计，汉越词在越南的全部词汇中占了60%<sup>⑤</sup>。虽然汉字的输入是在越南独立之前，汉语发音的教授也是在越南隶属中国郡县期间，但正是华人华侨不间断地嵌入越南，并在越南当地社会定居，与越南社会产生经济、文化等联系，才使得汉字汉语对于越南社会的影响得以延续，并最终体现在了越南的文字当中。

### 2.2 对越南文化信仰的影响

新加坡史学家邱新民先生说：“就迁民的过程看，东南亚华人的帮派及宗乡社会的构成，似先从神庙入手，从而形成地缘、业缘及洪门帮会组织，从而有血缘的组织，进而综合性超地域、超宗教、超同业的组织。”<sup>⑥</sup>华人帮派的形成通常以宗祠寺庙为单位，相同信仰的华人华侨首先聚在一地，然后展开相应的活动。华人华侨迁移到越南通常选择两条道路，一是陆路（通常由内陆到达广西凭祥或是云南河口），二是海路（通常是乘船抵达海防、岘港等港口）。由于海路更加节省时间，所以大多数华人华侨选择入越时大多是选择海路。而由于当时的科学技术不发达，海上条件较为艰苦，并且海上时常发生暴风等未知状况，所以大多数华人华侨将自己的生命安危寄托于妈祖。当平安抵达港口时，便在港口处建立起宗庙以感谢妈祖的庇佑之情。随着华人华侨的大量涌入，并开始在越南定居，华人华侨的妈祖信仰得以在越南传播，并被越南大众所接受。被越南大众接受的神祠还有关公（或关帝神君）、观音等神明。

### 2.3 对越南音乐戏剧的影响

纵观越南的戏剧，诸如嘲剧、改良剧、话剧等，我们不难发现，这些戏剧与中国戏剧十分的相似。前文提到，越

南在独立之前，一直隶属于中国的郡县，各大被派往交趾管理的官员，不仅为安南带去了先进的中原技术以及文化，同时也为安南带去了音乐及舞蹈。例如，士燮管理交趾时，其“出入鸣钟磬，各具威仪，笳箫鼓吹，车骑满道……”<sup>⑦</sup>这是中国乐曲和中国乐器的直接传播。越南完全独立后，音乐及舞蹈的影响就通过华人华侨展示出来。《大越史记》曾记载：黎朝开明王龙铤在位时（1005—1009），很崇信宋朝的优人（艺人）廖守忠。廖守忠就是早期在越南传播音乐舞蹈的华侨之一<sup>⑧</sup>。由于当时社会条件的不稳固，国与国之间时常发生摩擦，进而转换为大型的战争。社会条件的极不稳定，导致了不论在任何时期都有华人华侨迁入越南，这属于自行迁移。当然，战乱过程中，也不缺乏那些被俘虏的人质，这就属于被迫迁移。例如，“壬寅五年（元至正二十二年）。春正月，令王侯公主诸家献诸杂戏，帝阅定其优者赏之。先是破唆都时，获优人李元吉，善歌，诸势家少年、婢子从习北唱。元吉作古传习，有西方王母献蟠桃等传……我国有传戏始此。”<sup>⑧</sup>

从以上史料，我们不难看出，华人华侨对于越南音乐戏剧的影响，不仅仅是吸收与借鉴，更大程度上的是创新。可见，华人华侨对于越南音乐戏剧的影响是十分深刻的。

从以上论述我们不难看出，越南文化深受汉文化的影响。而华人华侨则充当了传播这种影响的桥梁。华人华侨对于越南文化的影响，不仅仅丰富了越南文化，使越南文化多姿多彩，而且也使得中越文化交流更加地亲密和更富有亲切感。

#### 注释：

①（越）陈庆：《越南华侨社会组织及传统社团探讨》，《八桂侨刊》，2002年第3期。

②安南为越南古名，安南得名于唐代的安南都护府，自公元前3世纪的中国秦朝开始成为中国领土，至五代十国时吴权割据安南脱离南汉，北宋无力统一，故正式独立，此后越南长期作为中国的藩属国存在。

③陈荆和：《十七、十八世纪之安唐人街及其商业》，《新亚学报》，2003年第1期。

④《殊域周咨录·安南（卷6）》，中华书局，1993年。

⑤马达：《从越南使用汉字的历史看汉文化对越南的影响》，《中州学刊》，2004年第5期。

⑥邱新民：《东南亚文化交通史》，新加坡亚洲研究学会、文学书屋，第586页。

⑦（晋）陈寿撰：《三国志·士燮传（卷49）》，中华书局，第862页。

⑧秦钦峙：《华侨对越南经济文化发展的贡献》，《历史研究》，1979年第6期。

#### 参考文献

- [1] 陈荆和.十七、十八世纪之安唐人街及其商业[J].新亚学报,2003(1).
- [2] 陈庆.越南华侨社会组织及传统社团探讨[J].八桂侨刊,2002(3).
- [3] 马达.从越南使用汉字的历史看汉文化对越南的影响[J].中州学刊,2004(5).
- [4] 秦钦峙.华侨对越南经济文化发展的贡献[J].历史研究,1979(6).
- [5] 邱新民.东南亚文化交通史[M].新加坡:新加坡亚洲研究学会与文学书屋、文学书屋,1984.
- [6] 殊域周咨录·安南(卷6)[M].北京:中华书局,1993.
- [7] 三国志·士燮传(卷49)[M].北京:中华书局,1975.
- [8] 徐善福,林明华.越南华侨史[M].广州:广东高等教育出版社,2011.
- [9] 张禹东,刘素民.宗教与社会——华侨华人宗教、民间信仰与区域宗教文化[M].北京:社会科学文献出版社,2008.